

AN ENGLISH-CHINESE

英汉

现代物流系统工程词典

谢龙水 / 编著

DICTIONARY OF

MODERN LOGISTICS

An English-Chinese Dictionary Of Modern
Logistics System Engineering

湖南科学技术出版社

SYSTEM ENGINEERING



英汉

现代物流系统工程词典

谢龙水 / 编著

An English-Chinese Dictionary Of Modern
Logistics System Engineering

湖南科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉现代物流系统工程词典/谢龙水编著. —长沙: 湖南科学技术出版社, 2009. 1

ISBN 978-7-5357-5530-8

I. 英… II. 谢… III. 物流—系统工程—词典—英、汉
IV. F252-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 198600 号

英汉现代物流系统工程词典

编 著: 谢龙水

责任编辑: 杨 林 龚绍石

出版发行: 湖南科学技术出版社

社 址: 长沙市湘雅路 276 号

<http://www.hnstp.com>

邮购联系: 本社直销科 0731-4375808

印 刷: 衡阳博艺印务有限责任公司

(印装质量问题请直接与原厂联系)

厂 址: 湖南省衡阳市黄茶岭光明路 21 号

邮 编: 421008

出版日期: 2009 年 1 月第 1 版第 1 次

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 21

字 数: 719000

书 号: ISBN 978-7-5357-5530-8

定 价: 38.00 元

(版权所有·翻印必究)

Abstract

内容提要

本词典是作者多年从事有关现代物流系统工程翻译所积累的常用词汇,范围包括:物流基础理论、配送中心、自动立体库、物流机械、电控系统、通信系统、智能技术、仓储管理软件、制造工艺、制作材料、系统集成、包装工程、现场安装、质量检测、安全系统、物流产品标准化、项目投标、物流金融、物流商务等。收入专用词汇共约 35 000 条。书末还附有常见缩写词 2 000 余条和常用计量单位换算表。

本词典是从事物流系统工程专业的科技人员、大专院校师生和翻译人员的案头必备工具书。

An English-Chinese Dictionary of Modern Logistics System Engineering is a collection of everyday expressions accumulated by the writer who has been engaged in translation of modern logistics system engineering for many years. The scope of the Dictionary mainly includes: basic theory of logistics, distribution center, automatic warehouse, logistics machinery, electrical control system, communication system, intelligent technology, warehousing management software, manufacturing technology, materials for fabrication, integration of system, packaging engineering, on-site installation, quality inspection, safety system, standardization of logistics products, tender for project, logistics finance, and business on logistics etc. About 35 000 special terms in total are collected. Following the main body of the Dictionary is appendices of more than 2 000 abbreviations and commonly used measuring unit conversion table.

This dictionary is a necessary desk-on reference book for scientists, engineers, teachers & students of institutions of higher education and translators etc. engaged in logistics system engineering.

物流, 简单地说, 就是有价物通过现代化手段来实现低成本高效率流动, 以达效益的最大化。物流是一新兴行业。自从改革开放以来, 我国物流产业在全球经济一体化的带动下取得了长足进步, 物流产品早已走向国际市场, 物流系统工程项目开始在国外展开, 高校物流专业也在走俏并且倍受青睐。在经济日益全球化的今天, 现代物流作为第三种利润源和第三产业的重要组成部分, 正在受到日益广泛的重视, 也随着这一产业的发展而走向现代化。但是, 目前图书市场缺乏较系统的英汉物流词典, 这对我国物流企业的对外合作与交流带来诸多不便。为了满足我国物流界专业技术人员和广大师生的迫切需要, 现将作者多年从事物流系统工程翻译所积累的词汇编成《英汉现代物流系统工程词典》(*An English-Chinese Dictionary of Modern Logistics System Engineering*) 以飨广大读者。

本词典的编撰思想是: 从物流行业的实际业务出发, 力求词汇的实用性, 尽量收全物流系统工程方面的词汇; 词意力求准确, 使读者能借助本词典开展物流业务工作。范围包括: 物流基础理论、配送中心、自动立体库、物流机械、电控系统、通信系统、智能技术、仓储管理软件、制造工艺、制作材料、系统集成、包装工程、现场安装、质量检测、安全系统、物流产品标准化、项目投标、物流金融、物流商务等方面的常用词汇, 共有词条约 35 000 条, 书后还附有常见缩写词 2 000 余条和常用计量单位换算表。

本词典是从事物流系统工程专业的科技人员、大专院校师生、翻译人员的案头必备工具书。

为了表达感激之情, 谨以本词典献给作者中学时代的两位恩师: 吴丽冰女士和王永成先生; 并献给作者曾多年在那里工作的中外知名高新物流技术企业——湖州德马物流系统工程有限公司。

限于本人的知识水平和经验, 词典中一定还存在着缺点和错误, 恳请广大读者批评指正, 以便今后修订完善。

作者

2008 年 5 月于长沙

Instructions

使用说明

1. 《英汉现代物流系统工程词典》收入的词条按英文字母顺序排列。

2. 词条分两类：一类是主体词与其他词搭配所构成的词组（多是名词词组及复合词）。为了查阅及使用时醒目、方便及避免重复，主体词在各词组中均以代字号“~”表示，并以粗体突显主体词，因主体词反映了它在物流系统工程方面的使用频率。另一类是不与下条词目组合的词条，在此作为个体词条并以粗体醒目。例如：

主体词

accumulation 积放

~ conveyor 积放式输送机

~ lift pad 积放顶升板

~ mode 积放方式

~ module 积放模块

.....

个体词条

acquisition 购置

accuracy 精度，准确度

Duro 丢洛（相当于国际橡胶硬度单位）

bundle format 捆包形式

bead blasted welds 珠焊

bolt-in cross member 螺栓连接横构件

.....

3. 释义时，相近的词义用逗号“,”分开，相差甚远的词义用分号“;”分开。

4. 括号“()”中的内容有无均可，是词义语境的补充说明，以便读者把握词汇的准确理解和应用。

5. 冠词 (a, an, the) 均未附上。
6. 词条单复数以原资料为准, 在此保持不变。
7. 为了精炼起见, 凡是形容词的主体词, 释义时略去“的”, 以 (adj.) 标示。

accumulation 堆积
conveyor 传送带
bill pad 账单
mode 模式
module 模块

acquisition 购置
accuracy 精度
Duro 达洛 (相当于一国际单位)
bundle format 捆包格式
dead phased weld 死焊
bolt-in cross member 螺栓连接横梁

3. 释义时, 相近的词义用虚号“~”表示, 相差较远的词义用“?”表示。
4. 虚号“?”中的内容无内容, 是词义不明的补充说明, 以便读者理解。

Contents

目 录

词典正文	(001)
附录 1 常见缩写词	(609)
附录 2 常用计量单位换算表	(653)

A

a complete set of 一整套

A end 二位端 (货车一位端的对面位端)

a family of products 一系列产品

a fixed-length coding scheme 固定长度编码方法

a line of products 一系列产品

a party of contract 合同一方

a range of products 一系列产品

a series of products 一系列产品

a solution to suit 配套解决方案

a turn-key 一揽子; 总承包

~ approach 一揽子方案

~ control system 一揽子控制设备

~ project 一揽子工程项目

A type plate bushed wheel chain

A 型板式套筒滚子链

A. C. brontze 古铜 (电镀)

A4 binder A4 规格文件夹

A4 door folder pocket A4 可折叠文件袋

abandonment 废弃

ABC classification ABC 分类法

abnormal 异常, 反常

~ demand 反常需求

~ stress 异常应力

abnormality 异常

abnormally high intensity of flow 超高物流强度

aboard 在船 (车、飞机) 上

abort 中止

~ telegram 中止电报

abraded area 喷砂清理区

abrasion 磨蚀

~ of wire rope 钢丝绳磨耗

~ resistance 耐磨蚀性

~ -resistant high-friction coating 耐磨涂层

~ -resistant materials 抗磨蚀材料

abrasive wheel 砂轮, 千叶片

absolute 绝对, 纯粹, 完全 (adj.)

~ address 绝对地址

~ alcohol 纯乙醇

~ angle decoder 绝对角度解码器

~ humidity 绝对湿度

~ position 绝对位置

~ position encoder 绝对位置编码器

~ positioning system 绝对定位系统

~ pressure 绝对压力

~ quota restrictions 绝对配额限制

- ~ temperature 绝对温度
- ~ unit 绝对单位
- ~ value 绝对值
- ~ velocity 绝对速度
- ~ viscosity 绝对黏度
- absolutely** 绝对, 完全 (adv.)
 - ~ integrable 绝对可积
 - ~ summable 绝对可和
- absorbent** 吸收剂
 - ~ material 吸湿材料
 - ~ packing 吸湿包装
- absorption** 吸收
- absorptivity** 吸光率
- abstract** 抽象; 概括; 提取
 - ~ class/type 抽象类/类型
 - ~ data type 抽象数据类型
 - ~ syntax notation 抽象语法表示
 - ~ type 抽象类型
 - ~ window toolkit 抽象窗口工具箱
- abstraction** 抽象
 - ~ space 抽象空间
- ABSTRIPS** ABSTRIPS 问题求解系统
- abuse** 使用不当, 滥用
- AC** 交流 (电)
 - ~ circuit 交流电路
 - ~ converter 交流变频器
 - ~ gear motors 交流齿轮电动机
 - ~ input supply 交流输入电源
 - ~ inverter control 交流变频

- 控制器
- ~ motor 交流电动机
- ~ motor controller 交流电机控制器
- ~ network distortion 交流网络失真
- ~ power circuit 交流电源电路
- ~ technology 交流电技术
- ~ two-wire system 交流电双线制
- ~ variable speed drive 交流变速驱动器
- ~ wiring 交流电接线
- AC/DC compatible** 交直流兼容
- accelerating** 加速; 促进; 催速
 - ~ flow 加速流动
 - ~ voltage 加速电压
- acceleration** 加速
 - ~ control 加速控制
 - ~ due to gravity 重力加速度
- accelerator pedal** 油门踏板
- accelerometer** 加速度计
- acceptability rating** 认可额定值
- acceptable** 许可, 认可, 合格 (adj.)
 - ~ failure rate 容许故障率
 - ~ limits 许可极限
 - ~ quality level 可接受质量水平
 - ~ stabilization 认可连续运行时间
- acceptance** 接受, 认可, 验收; 合格
 - ~ criteria 验收标准
 - ~ level 公认程度

- ~ number 合格数
- ~ of offer 接受发盘
- ~ on documents 跟单承兑
- ~ procedure 验收程序, 验收手续
- ~ process 验收过程, 验收程序
- ~ report 验收报表
- ~ test 验收试验
- ~ test procedures 验收测试程序
- ~ testing 验收测试
- ~ tests 验收试验
- ~ trip 验收程序

accepted bill number 进口到货单编号

accepting 接受, 受理

~ a case 受理案件

~ configuration 接受格局

access 存取; 进入; 接近; 方便; 访问

~ control 访问控制

~ control list 访问控制列表

~ delay 访问延迟

~ door 便门; 检修门

~ gate 进门, 入门

~ gate detection 进门探测

~ gate entry monitoring 便门入口监测

~ grant channel 访问授权信道

~ hole 检查孔

~ ladder 便梯

~ operation/method 访问操作/方法

~ panel 便道板

~ platforms 便道平台

~ point 入口点, 通路点

~ requirements 便道要求

~ stairs 便道楼梯

~ to facility 设施便道

~ to information 查阅资料

accessibility 可接近性; 可利用性; 便利性

accessible 可接近, 可进入, 可到达 (adj.)

~ compressor 易卸压缩机

accessor 访问器

accessory 附件

~ charges 附件费用

~ drive 附件驱动装置

~ equipment 附属设备

~ items 附件

accident 事故; 故障 (adj.)

~ and indemnity 意外事故及赔偿损失

~ for property damages 财产损坏事故

~ insurance 意外保险, 事故险

~ investigation 失事调查

~ prevention 安全措施

accidental 偶然, 突然 (adj.)

~ activation 突然致动

~ contact 偶然接触

~ object 偶然对象

accommodation 招待; 调解; 食宿

accompany 陪同, 伴随

accordance 一致

account 账目, 账单; 说明

~ current 来往账户

~ no. 账号

~ number 账号

~ payable 应付账款

~ receivable system 应收账款

系统

~ sales 售货清单

accountability 可计算性

accountant 会计, 会计师

accounting 清算账目

accounts 账款

~ payable 应付账款

~ receivable 应收账款

~ receivable processing 应收
账款处理

accreditation 证书; 鉴定

~ body 鉴定机构

accredited expert 公认的专家

accrued 应收尚未收取 (adj.)

~ interest 应计利息

~ liabilities 应计负债

accumulated 累计; 积放式; 堆积
(adj.)

~ depreciation 累计折旧

~ load 积放载荷

~ product 积放的输送物

accumulating 累计; 积放

~ conveyor chain 积放式输送
机链

~ conveyor roller 积放式输送
机辊筒

~ register 累加寄存器

~ roller 积放式辊筒

accumulation 积放; 累计

~ belts 积放式输送带

~ channel 积放槽钢

~ conveyor 积放式输送机

~ lift pad 积放顶升板

~ mode 积放方式

~ module 积放模块

~ plastic belt conveyor 积放
式塑料带输送机

~ slide 积放滑板

~ slide divider 积放滑动隔板

~ tank 气囊 (气动)

~ zone 积放段 (输送机)

~ -buffer 累计缓冲器

accumulator 蓄能器; 累加器; 积
放装置

accuracy 精度, 准确度

~ of measurement 测试精度

~ of positioning 定位精度

accurate factual information 准确属
实信息

accuser 原告

acetal 乙缩醛

~ sprocket 乙缩醛链轮

~ strip 乙缩醛板

acetals 聚甲醛树脂

acetone 丙酮

ACID 原子性/一致性/隔离性/持
久性

acid 酸

~ group 酸基, 酸根

~ refined oil 酸性精炼油

~ resistant 耐酸的

~ washing 酸洗

acid-free 无酸 (adj.)

~ paper 无酸纸

acidity 酸度**acid-pickling** 酸洗**acidproof** 防酸, 抗酸 (adj.)**acid-resistant paper** 耐酸纸**acknowledged datagram service** 确认的数据包服务**acknowledgement** 承认; 收货回单; 确认

~ copy 确认副本

~ frame 确认帧

~ message 确认信息

acorn cap 橡树果形盖**acoustic** 声音, 声响 (adj.)

~ safety signs 有声安全标志

~ sensor 听觉传感器

acquisition 购置

~ time 采集时间

acreage 土地面积**acronyms** 简称**acron nut** 盖形螺母**acrylic** 丙烯酸树脂

~ foam 聚丙烯泡沫

~ foam tape 丙烯泡沫带

~ sheet 聚丙烯材料板

acrylonitrile-butadiene-styrene ABS 树脂**act. weight** 实际重量**action** 行动, 动作, 行为, 作用

~ message 动作信息

~ report flag 活动报告标志

~ to be taken 采取的措施

actionism 行为主义 (学派)**activated desiccant** 活性干燥剂**activation function** 激发函数, 作用函数

~ record 活动记录

activator 活化剂

~ commands 激励指令

active 现行, 运行, 有效, 有源 (adj.)

~ coils 有效簧圈

~ compliance 有源柔顺

~ components 现成部件

~ desktop 活动桌面

~ document 活动文档

~ elements 有源元件

~ field devices 现役现场设备

~ force 有效作用力

~ guidance 有源导引

~ impedance control 有源阻力控制

~ network components 有源网络组件

~ object 主动对象

~ picking area 运行拣货区

~ racks 运行货架

~ repeater 有源中继器

~ spare inputs/output 有效备用输入/输出

- ~ storage equipment 运行储存设备
- ~ transducers 有源变换器
- ~ type RFID reader 主动式无线辨识读取器
- ~ window 活动窗口
- active-matrix** 激活矩阵
- activity** 作业; 活动
 - ~ area 作业区
 - ~ centers 作业中心
 - ~ diagram 活动图
 - ~ relationship 作业单位相互关系
 - ~ relationship analysis 作业单位相互关系分析
- activity-based** 基于活动, 基于作业
 - ~ cost 作业成本法
 - ~ costing 活动的成本测算
 - ~ costing 基础成本制度
 - ~ information system 作业基
本信息系统
- actor** 动作执行器
- acts of god** 天灾
- actual** 实际, 实在, 现实 (adj.)
 - ~ arguments 实际参数
 - ~ capacity 实际能力
 - ~ cell rate 当前速率
 - ~ costs 实际成本
 - ~ efficiency 实际效率
 - ~ life 实际寿命
 - ~ position data 实际位置
数据
 - ~ production run 实际生产

- 运行
 - ~ standard 现行标准
 - ~ total loss 实际全损
- actual time** 实际时间
 - ~ of arrival 实际到达时间
 - ~ of departure 实际出发时间
 - ~ of return 实际返回时间
- actuating** 致动, 激励
 - ~ lever 作动杆
 - ~ link 作动拉杆
- actuation** 致动; 激励; 动作
 - ~ distance 作用距离 (光电
传感器)
 - ~ of control switch 操纵控制
开关
 - ~ signals 致动信号
 - ~ time 动作时间
- actuator** 致动器, 传动机构
 - ~ cable 致动器电缆
 - ~ lever 脚片张开装置杠杆
(车辆)
- acute shortage** 奇缺
- acyclic graph** 无环图
- A-D converter** 模拟-数字转换器
- ad eundem gradum** 同等程度; 同
等地位
- ad hoc group** 特别小组
- ad hoc polymorphism** 特定多态性
- ad libitum** 随意, 随君之意
- ad valorem** 照价, 按价格计税
 - ~ duty 从价税
 - ~ freight 从价运费
- AD** 自适应控制 (焊接用末尾字符)

adaptability 自适应性
adaptation layer 适配层
adapter 适配器
adaptive 自适应; 适配 (adj.)
 ~ algorithm 自适应算法
 ~ bridge 自适应网桥
 ~ control 自适应控制
 ~ pulse code modulation 可调脉冲码调制
 ~ retransmission 可调重发
 ~ sampling 适应性采样
 ~ signal processing 自适应信号处理
 ~ subdivision 适应性细分 (图形学)
adaptivity 适应性
adaptor 接头, 连接器
 ~ plate 连接板
add/drop mux 加/减复用器
add list 添加表
addenda 补充资料, addendum 的复数
addendum 附录, 补充资料
adder 加法器
adding storing 增加入库
additional 附加, 辅助 (adj.)
 ~ contact block 辅助接触片
 ~ contributions 额外分摊
 ~ cost 追加成本
 ~ duty 追加关税
 ~ freight 附加运费
 ~ inquiry 追加询价
 ~ insureds 其他受保人

~ order 补充订单
 ~ payment 追加付款
 ~ premium 附加保险费
 ~ registration fees 附加注册费
 ~ spare terminal block 备用端子板
 ~ terminals 备用端子 (电)
 ~ value 附加价值
 ~ view 补充视图
additive 加料; 添加物; 添加剂
 ~ systems 辅料设备
add-on 副架 (货架); 附加
 ~ tray 附加货盘
 ~ value 附加值
address 编址; 地址; 行车位置编号
 ~ administration 地址管理
 ~ binder 地址绑定程序
 ~ blank 空地址
 ~ book 地址簿
 ~ message 地址信息
 ~ parameter 地址参数
 ~ resolution 地址解析
 ~ resolution protocol 地址解析协议
 ~ restrictions 地址限制
 ~ translation 地址转换
 ~ translator 地址转换程序
address mask 地址屏蔽
 ~ reply 地址屏蔽应答
 ~ request 地址屏蔽码请求
addressability 可编址性

addressing 编址, 寻址
 ~ mode 编址方式
 ~ wizard 寻址向导

adequate logistics footprint 适当后勤规模

adherence 黏附

adhesion 黏附, 附着力, 胶粘作用, 黏合
 ~ strength 黏合强度
 ~ testing 黏力测定

adhesive 黏接剂; 黏接 (n.; adj.)
 ~ bonded can 黏接式容器
 ~ bonding 胶合
 ~ glassine tape 透明纸胶带
 ~ latex 包封用胶乳
 ~ paper 涂胶纸

adjacency 邻接, 接近, 相邻
 ~ list 邻接表
 ~ matrix 相邻矩阵

adjustable 可调节, 可校准 (adj.)
 ~ cam 可调节凸轮
 ~ channel guard rail 可调节槽钢护栏
 ~ chassis 可调节底盘
 ~ cup foot 可调节杯脚
 ~ foot 可调节脚
 ~ foot pad 可调节脚底板
 ~ frictional clutches 可调摩擦离合器
 ~ guidepath 可调引导路线
 ~ in-out 可调进调出
 ~ legs 可调节支腿
 ~ mechanical guides 可调节

机械导向

~ pick tray 可调式拣货盘
 ~ plate 可调节板
 ~ screw rod 可调节螺杆
 ~ skates 可调滑动轮
 ~ speed drive 可调速驱动器
 ~ top run-out belt 顶部可调受料带
 ~ up-down 可调上调下
 ~ work positioner 可调作业小推车
 ~ wrench 活动扳手
 ~ -wheelbase semitrailer 可变轴距式半挂车

adjusted 调节, 调整; 可调式 (adj.)
 ~ run spacer 可调式侧拉撑 (货架)
 ~ wall tie 可调式墙拉撑 (货架)

adjusting 调节, 调整
 ~ plate 调节板
 ~ spindle 调整轴

adjustment 调整, 调节
 ~ knobs 调节捏手

adjust-on-hand 调整现有库存量 (仓储)

administration 行政管理
 ~ building 机场行政管理大楼

administrative 管理, 行政 (adj.)
 ~ control 管理控制器
 ~ costs 管理成本
 ~ protection 行政保护
 ~ staff 行政管理人员

administrator 管理人员
 ~ account 管理员账号

admissible velocity 限定速度, 容许速度

admission control 许可控制

advance 提前; 预先; 预付

~ freight 预付运费

~ manufacturing technology
 先进制造技术

~ notice 事先通知

~ payment 预付

~ payment guarantee 预付款
 保单

advanced 先进; 高级; 预付 (adj.)

~ data management system
 高级数据管理系统

~ freight 预付运费

~ manufacturing model 先进
 制造模式

~ manufacturing technology
 先进制造技术

~ mobile phone system 先进
 移动电话系统

~ planning scheduling 高级计
 划排程系统

~ product quality planning 先
 进产品质量计划

~ shipment 提前装运

~ window toolkit 高级图形工
 具箱

Advanced Research Projects Agency

高级研究计划署

advantages 优点, 优势

adverse 反面, 负面, 反向 (adj.)

~ consequences 负面影响

~ selection 逆向选择

advice 通知; 忠告; 建议

~ note 通知书, 通知单

~ of payment 付款通知

advise 劝告; 通知; 建议; 商量

~ as soon as possible 速告

~ availability 通知可供货情况

~ date of receipt 通知收到
 日期

~ date of shipment 通知装运
 日期

~ earliest date 通知最早日期

~ effective date 通知生效日期

~ stock on hand 通知盘存
 数字

advising bank 通知银行

advisor 顾问

~ of licensee 执照方顾问

advisory functions 咨询职能

aerial ropeway 架空索道

aerodrome 机场

aerojet conveyor 喷气式输送机

aerosol 喷雾容器

~ container 喷雾容器

~ packaging 喷雾包装

~ valve inserting machine 喷
 雾阀门插入机

aesthetic effect 美观效应

aesthetics 美观

AFA contacts 自动火警触点

affiliates 附属机构, 附属单位